

від Past Participle дієслова. В таких випадках присудок потрібно шукати серед слів, які його оточують.

В англійському реченні, як правило, є дві безприйменникові іменні групи: перша за порядком слідування у реченні – підмет – стоїть перед присудком, а друга – прямий додаток – стоїть безпосередньо перед присудком. Всі інші іменникові групи вживаються з прийменниками.

Місце підмета, як правило, перед присудком. Підмет займає перше місце у реченні, присудок – друге. Але на першому місці може стояти прийменникова обставинна група слів. У тих випадках, коли перше місце в реченні займає прийменникова група, виникають труднощі при визначенні підмету. Необхідно пам'ятати, що підметом може бути лише група слів, або слова без прийменника. Група слів, що займає перше місце в реченні, але має перед собою прийменник, зазвичай є обставиною, так як обставина – єдиний член речення, який може стояти перед підметом. Для того, щоб навчитися швидко знаходити підмет, слід використовувати метод поділу речення на групи слів, орієнтуючись на прийменники, артиклі. Використовуючи цей метод можна виділити першу безприйменникову групу у реченні, яка і є підметом. Підмет треба перекладати іменним відмінком іменника, або займенника, прямий додаток – знахідним відмінком, а присудок особовою формою дієслова у відповідному часі.

#### **Список використаних джерел:**

1. Кондратьєва О.В. Особливості застосування трансформації зміни типу речення в перекладах англійської наукової прози українською мовою // *Нова філологія* № 55, 2013. – 1 с.
2. Виноградов В.В. Основные вопросы синтаксиса предложения // *Вопросы грамматического строя* Москва, 1955. – 35 с.

**Шматко Л.В.**

*студентка,*

*Полтавський інститут економіки і права*

#### **СУТНІСТЬ ПОНЯТТЯ АВТОРСЬКОГО СТИЛЮ В АСПЕКТІ ПЕРЕКЛАДУ БІЗНЕС-ІДІОМ (НА МАТЕРІАЛІ МЕМУАРІВ МАРГАРЕТ ТЕТЧЕР)**

Слово «стиль» походить від латинського «stilus», яке означає грифель для письма, загострений кіл або стебло. У загальному значенні – це сукупність характерних ознак, особливостей, властивих не лише творам мистецтва, а й різним областям науки, спорту, моди і т.п.

І.Р. Гальперін пише про поняття мовного стилю: «Системний характер використання мовних засобів призводить до того, що в різних сферах вживання мови нормалізується вибір слів і характер їх вживання, використання тих чи інших синтаксичних конструкцій, особливості вживання образних засобів мови, різних способів зв'язку між частинами висловлювання і т. д.» [2, с. 89].

Академік В.С. Виноградов визначає мовний стиль наступним чином: «Стиль – це суспільно усвідомлена і функціонально обумовлена, внутрішньо об'єднана сукупність прийомів вживання, відбору і поєднання засобів мовного спілкування в сфері тієї чи іншої загальнонародної, загальнонаціональної мови, що співвідноситься з іншими такими ж способами вираження, які служать для інших

цілей, виконують інші функції в мовній суспільній практиці даного народу» [1, с. 57].

Отже, в сучасній науці немає єдиного визначення стилю. Розглядаючи різні підходи до цього поняття, можна відмітити, що кожне з них ґрунтується на співвіднесенні особливостей твору з його автором. Найприроднішим для читача можна назвати підхід, що полягає в загальному художньому враженні від твору. Як наслідок при наступній зустрічі з тим же стилем виникне впізнавання його неповторності.

Мета даної статті – розглянути роль і функції бізнес-ідіом в авторському тексті в аспекті перекладу та виявити залежність портрету автора, створеного авторським стилем, від вживання таких ідіом.

Матеріал дослідження – мемуари Маргарет Тетчер «The Downing Street Years».

Актуальність роботи полягає в тому, що функції бізнес-ідіом все частіше виступають об'єктом соціокультурних та психолінгвістичних досліджень для виявлення їх ролі у формуванні специфіки авторського стилю.

У ідіоматичних виразах, які є одним з найбільш показових проявів авторського стилю, вкладена імпліцитна інформація. Мовний образ, який створюють ідіоми, містить в собі певні концепти, що відображають, в свою чергу, особливості особистості автора. Так, наприклад, концепт «успіх» представляють фразеологізми «йти в ногу» (вгору), «пожинати лаври», «смакувати (пожинати) плоди» та ін. Якщо розуміння подібних мовних образів звести до асоціативно-образного ряду, що відображає варіативність етнокультурної маніфестації концепту, то воно виявляється цілком ефективним прийомом лінгво-культурного опису ідіом.

Аналіз лексико-синтаксичних особливостей ідіом, що вживаються автором, дозволить скласти картину особистості такої значної політичної фігури як Маргарет Тетчер.

Напрямки аналізу:

- виявлення основного асоціативно-образного концепту ідіоми;
- визначення синтаксичної структури ідіоми за класифікацією А.В. Куніна, який розподіляє ці фразеологічні одиниці на субстантивні, ад'єктивні, адвербіальні, прийменникові, дієслівні, вигуківі, модальні не вигуківі, прислів'я і приказки [3, с. 209].

До асоціативно-образного концепту «чіткість, визначеність» належать такі приклади:

1) «*We gained the clear majority of seats*». **The clear majority** – переважна більшість.

Синтаксична структура: прикметник + іменник.

2) «*I was haunted by tales of embarrassing episodes as one prime minister left and his successor entered office: Ted Heath's departure from No. 10 was a case in point*». **A case in point** – наочний приклад.

Синтаксична структура: іменник + іменник.

До асоціативно-образного концепту «відповідальність» належать такі приклади:

1) «*They (prime minister's private secretaries) are the main channel of communication between the prime minister and the rest of Whitehall, and they bear a heavy burden of responsibility*». **To bear a heavy burden of responsibility** – нести нелегкий тягар відповідальності.

Синтаксична структура: дієслово + (прикметник) + іменник.

2) «*In private conversation he had the ability to draw everyone into the political circle...*». **To draw someone into the political circle** – *втягнути в політичне коло.*

Синтаксична структура: дієслово + іменник + (прикметник) + іменник.

До асоціативно-образного концепту «активний рух» належать такі приклади:

1) «*Also, it takes time to build up relationships with staff which reach beyond the formal level of respect to trust and confidence*». **To reach beyond the formal level of respect** – *вийти за межі формального рівня поваги.*

Синтаксична структура: дієслово + іменник.

2) «*This gave me the opportunity to run through in my mind what I would say outside No.10*». **To run through in one's mind** – *прокрутити в голові.*

Синтаксична структура: фразове дієслово + іменник.

До асоціативно-образного концепту «об'єднання, єдність» належить такий приклади:

«*They (prime minister's private secretaries) are the main channel of communication between the prime minister and the rest of Whitehall...*». **A channel of communication** – *канал зв'язку.*

Синтаксична структура: іменник + іменник.

До асоціативно-образного концепту «війна» належать такі приклади:

1) «*The flat at No. 10 quickly became a refuge from the rest of the world*». **A refuge from the rest of the world** – *сховище від решти світу.*

Синтаксична структура: іменник + іменник.

2) «*I knew that the hardest battles would be fought on the ground of economic policy*». **To fight the hardest battles** – *провести найважчу битву.*

Синтаксична структура: дієслово + іменник.

До асоціативно-образного концепту «влада» належить такий приклад:

«*He wanted the success of the Government which from the first he accepted would be guided by my general philosophy*». **To be guided by something** – *бути орієнтованим на щось.*

Синтаксична структура: дієслово + іменник.

До асоціативно-образного концепту «правомочність» належить такий приклад:

«*To bring peace we had either to win international acceptance for the new regime or bring about the changes which would win such acceptance*». **To bring about the changes** – *домагатися змін.*

Синтаксична структура: фразовий дієслово + іменник.

До асоціативно-образного концепту «активна дія» належить такий приклад:

«*So we imposed an immediate freeze on all civil service recruitment...*» **To impose an immediate freeze** – *накласти негайний мораторій.*

Синтаксична структура: дієслово + (прикметник) + іменник.

До асоціативно-образного концепту «далекоглядність, уважність» належать такий приклади:

«*He kept our eye on the ball*». **To keep eye on the ball** – *тримати руку на пульсі.*

Синтаксична структура: дієслово + іменник + іменник.

До асоціативно-образного концепту «лідерство» належить такий приклад:

«*With Geoffrey and Keith helping me to give a lead to the Cabinet...*». **To give a lead** – *задавати тон.*

Синтаксична структура: дієслово + іменник.

До асоціативно-образно концепту «рішуча дія» належать такі приклади:

1) «*I was also keen to use my speech in the debate to put an authoritative stamp on our trade union reforms*». **To put an authoritative stamp** – авторитетно заявити.

Синтаксична структура: дієслово + (прикметник) + іменник.

2) «*This reflected the lack of financial discipline in Labour's last years, when they broke free of the constraints imposed on them by the International Monetary Fund (IMF) in 1976*». **To break free** – звільнитись від залежності.

Синтаксична структура: дієслово + прикметник.

Аналіз наведених прикладів наочно демонструє переважання в ідіоматичних висловлюваннях М. Тетчер асоціативно-образних концептів чіткості, визначеності, війни, відповідальності та активного руху. Переважна синтаксична структура – дієслово + іменник. Обидві ці ознаки авторського стилю дозволяють скласти враження про автора як про вольову, сильну, цілеспрямовану і рішучу людину і політика, якою вона постає у згадках сучасників про неї.

#### Список використаних джерел:

1. Виноградов В. С. Введение в переводоведение / В. С. Виноградов. – М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001 – 348 с.

2. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу / І. В. Корунець. – К.: «Вища школа», 1986. – 173 с.

3. Кунин А. В. Курс фразеологии современного английского языка: [учеб. для ин-тов и фак-тов иностр. яз.] / А. В. Кунин. – М.: Высшая школа, 1986 – 336 с.

4. Хошовская Б. Идиоматические выражения в деловом английском языке / Б. Хошовская. – СПб.: «Лань», 1997. – 160 с.

5. Thatcher M. The Downing Street Years. – L.: HarperCollins Publishers, 1993. – 914 p.